

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lenka Muschová

Název práce: Komentovaný překlad vybrané kapitoly z knihy *The Assassination of Reinhard Heydrich*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	14

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Na rovině sémantické došlo k několika výpustkám, jež v komentáři nejsou nijak zdůvodněny (např. *bumblin village policeman* na s. 13), nepochopením slovního spojení *with a degree of duplicity* vznikla v překladu na s. 8 významově neúplná věta („Ve Frankově osobnosti se spojila zvrácená nenávist...“ – ale spojila se s čím?). Referenční spolehlivost textu dále značně snižuje zjevná chyba v letopočtu, kterou překladatelka převzala od autora originálu, aniž by se k ní vyjádřila v komentáři (vznik Československa v r. 1919, s. 11).

Na rovině stylizační lze vytknout občasnou přílišnou nominálnost („podpořena při získání nezávislosti a následném požádání o ochranu ze strany Berlína“, s. 20), nevhodné kolokace (Mnichovská hanba bude očištěna, s. 17; v nacisty zachvácené zemi, s. 22) a další neobratná řešení („se pyšnil úspěchem, v němž se mu dařilo pronikat...“, s. 15).

Největší výhrady mám k technické stránce práce. V samotném překladu i v komentářové části se vyskytuje opravdu velké množství chyb v interpunkci (vše vyznačeno), dále chybné pádové koncovky (po návratu Moravcovi delegace, s. 14; Heydrichovy muži, s. 22; použijeme Popovičovi klasifikace, s. 38), nesprávné tvary zájmena jenž (s. 15, 18), chyby v rekcii (požadavkům **po** politické samosprávnosti, s. 11; cesty Sudet, s. 20; únosem **na** Rudolfa Formise, s. 20), pravopisné chyby (Karlovy varů, s. 8; Českoslousenský stát, s. 16; heydrichova komanda, s. 19) a značné množství překlepů (mj. opakovaně chybný tvar jména ústředního aktéra textu: celkem 17 výskytů tvaru Heyidrich). V souvětí uprostřed str. 23 („Na Hitlerových dlouhodobých plánech...“) chybí hned několik slov, a daný úsek je proto zcela nesrozumitelný.

Komentář není příliš podrobný, diplomantka si plete přívlastek s přístavkem (s. 33).

Vzhledem k výše uvedeným nedostatkům navrhuji hodnocení „dobře“.

V Praze dne: 3.2.2016

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě